

Revision List (Ревизская Сказка)
Translation by Julia Rjabchuk

1816 года Марта 10 дня малороссийской Черниговской губернии
борзенского повета беловежской Колонии деревни Городка беловежского о состоящих мужска и
женска пола Колонистах

Date 1816 March 10 Chernigov Government
Borznyansky Uyezd (Russian: Борзнянский (Борзненский) уезд; Ukrainian: Борзнянський повіт)
Kolonie Gorodok Beloweschsky (Russian: Городок Беловежский, currently: doesn't exist)
<https://maps.app.goo.gl/4XhMVZptttFWLLSp6>

| Family | Male Colonists | arrivals after last revision age | departed when | current age |
|--------|---|----------------------------------|---|-------------|
| 1 | <i>Peter (Ludwig's son) Arnold</i> | 77 | <i>Died 1813</i> | |
| | son: <i>Philipp</i> | 48 | | 52 |
| | <i>Philipp's sons: Wilhelm</i> | 20 | | 24 |
| | <i>Philipp</i> | 15 | <i>at the Lubny pharmacy since 1811</i> | |
| | <i>Daniel</i> | 7 | | 11 |
| | <i>Stumpp book pg 829 #11 & #12</i> | | | |
| 2 | <i>Konrad (Philipp's son) Arnold</i> | 26 | | 30 |
| | son: <i>Jorich</i> | 5 | | 9 |
| | <i>Stumpp book pg 829 #12</i> | | | |
| 3 | <i>Jakob (Heinrich's son) Krohn</i> | 41 | | 45 |
| | sons: <i>Ernst</i> | 12 | | 16 |
| | <i>Philipp</i> | 8 | | 12 |

Revision List (Ревизская Сказка)
Translation by Julia Rjabchuk

1816 года Марта 10 дня малороссийской Черниговской губернии
борзенского повета беловежской Колонии деревни Городка беловежского о состоящих мужска и
женска пола Колонистах

Date 1816 March 10 Chernigov Government
Borznyansky Uyezd (Russian: Борзнянский (Борзненский) уезд; Ukrainian: Борзнянський повіт)
Kolonie Gorodok Beloweschsky (Russian: Городок Беловежский, currently: doesn't exist)
<https://maps.app.goo.gl/4XhMVZptttFWLLSp6>

| Family | Female Colonists | departed when | current age |
|--------|---|---------------|-------------|
| 1 | <i>Philipp (Peter's son) Arnold's wife: Katrina</i> | | 49 |
| | daughters: <i>Lisabetha</i> | | 9 |
| | <i>Charlotta</i> | | 7 |
| | <i>Wilhelm (Philipp's son) Arnold's wife: Katrina</i> | | 22 |
| | daughter: <i>Charlotta</i> | | 1 mo. |
| 2 | <i>Konrad (Philipp's son) Arnold's wife: Katrina</i> | | 25 |
| | daughters: <i>Katrina</i> | | 7 |
| | <i>Margaretha</i> | | 5 |
| 3 | <i>Jakob (Heinrich's son) Krohn's wife: Katrina</i> | | 43 |

| Family | Male Colonists | arrivals after last revision age | departed when | current age |
|--------|--|----------------------------------|---------------------------------------|-------------|
| | <i>Heinrich</i> | 1 | | 5 |
| | <i>Stumpp book pg 830 #35</i> | | | |
| 4 | <i>Konrad (Peter's son) Blank</i> | 19 | | 23 |
| | son: <i>Heinrich</i> | <i>Newborn</i> | <i>registered with stepfather №22</i> | 3 |
| | brother: <i>Anton</i> | | | 22 |
| 5 | <i>Jorich (Johann's son) Luft</i> | 53 | <i>Died 1812</i> | |
| | son: <i>Philipp</i> | 31 | | 35 |
| | <i>Philipp's sons: Jorich</i> | 8 | | 12 |
| | <i>Christian</i> | 4 | | 8 |
| | <i>Heinrich</i> | 2 | | 6 |
| | <i>Stumpp book pg 832 #63</i> | | | |
| 6 | <i>Johann (Peter's son) Rossbach/Rogbach</i> | 45 | | 49 |
| | son: <i>Heinrich</i> | 26 | | 30 |
| | <i>Heinrich's sons: Jorich</i> | 5 | | 9 |
| | <i>Heinrich</i> | 3 | | 7 |
| | <i>Philipp</i> | 1 | | 5 |
| | <i>Konrad</i> | <i>Newborn</i> | | 2 mo. |
| | <i>Stumpp book pg 832 #65</i> | | | |
| 7 | <i>Philipp (Johann's son) Engel</i> | 28 | <i>Died 1814</i> | |
| | sons: <i>Jakob</i> | 6 | | 10 |
| | <i>Heinrich</i> | 5 | | 9 |
| | <i>Johann</i> | 1 | | 5 |
| | <i>Stumpp book pg 832 #66</i> | | | |
| 8 | <i>Friedrich (Michael's son) Schaefer</i> | 33 | | 37 |

| Family | Female Colonists | departed when | current age |
|--------|---|---------------|-------------|
| 4 | <i>Konrad (Peter's son) Blank's wife: Wilhelmina</i> | | 26 |
| | daughter: <i>Sophia</i> | | 5 |
| 5 | <i>Jorich (Johann's son) Luft's wife: Matlina</i> | | 53 |
| | <i>Philipp (Jorich's son) Luft's wife: Margaretha</i> | | 36 |
| | daughters: <i>Katrina</i> | | 14 |
| | <i>Lisabetha</i> | | 10 |
| | <i>Charlotta</i> | | 4 |
| | <i>Margaretha</i> | | 2 |
| 6 | <i>Johann (Peter's son) Rossbach's wife: Lisabetha</i> | | 45 |
| | <i>Heinrich (Johann's son) Rossbach's wife: Krilies</i> | | 27 |
| | daughters: <i>Lisabetha</i> | | 4 |
| | <i>Katrina</i> | | 2 |
| 7 | <i>Philipp (Johann's son) Engel's wife: Lisabetha</i> | | 32 |
| | daughters: <i>Christina</i> | | 7 |
| | <i>Lisabetha</i> | | 2 |
| 8 | <i>Friedrich (Michael's son) Schaefer's wife: Katrina</i> | | 40 |

| Family | Male Colonists | arrivals after last revision age | departed when | current age |
|--------|--|----------------------------------|----------------------------------|-------------|
| | son: Wilhelm | 10 | | 14 |
| 9 | Heinrich (Michael's son) Schaefer | 30 | | 34 |
| | sons: Philipp | 6 | | 10 |
| | Heinrich | Newborn | | 2 |
| | <i>Stumpp book pg 829 #16 and pg 827 #45</i> | | | |
| 10 | Wilhelm (Johann's son) Hoff | 72 | Died 1812 | |
| | son: Heinrich/Christian? | 30 | | 34 |
| | Heinrich's son: Philipp | Newborn | | 2 |
| | <i>Stumpp book pg 830 #27 and pg 832 369</i> | | | |
| 11 | Karl (Konrad's son) Kronhart | 38 | | 42 |
| | sons: Heinrich | 14 | | 18 |
| | Johann | 12 | at the Lubny pharmacy since 1812 | |
| | Konrad | 10 | | 14 |
| | Karl | 5 | | 9 |
| | Ludwig | 3 | | 7 |
| | <i>Stumpp book pg 828 # 3 and pg 832 #70</i> | | | |
| 12 | Karl (Heinrich's son) Dell | 41 | | 45 |
| | sons: Johannes | 20 | | 24 |
| | Karl | 14 | listed under №23 | |
| | <i>Stumpp book pg 830 # 25</i> | | | |
| 13 | Valentin (Karl's son) Grabowski/Gribowski | 41 | | 45 |
| | sons: Jorich | 1 | | 5 |

| Family | Female Colonists | departed when | current age |
|--------|---|---------------|-------------|
| | daughters: Christina | | 9 |
| | Lisabetha | | 6 |
| | Charlotta | | 2 |
| 9 | Heinrich (Michael's son) Schaefer's wife: Matlina | | 33 |
| | daughter: Krilies | | 4 |
| 10 | | | |
| | Heinrich (Wilhelm's son) Hoff's wife: Margaretha | | 26 |
| | daughters: Lisabetha | | 6 |
| | Margaretha | | 4 |
| 11 | Karl (Konrad's son) Kronhart's wife: Philippina | | 40 |
| | daughters: Charlotta | | 4 |
| | Margaretha | | 1 |
| 12 | Karl (Heinrich's son) Dell's wife: Lisabetha | | 44 |
| | daughters: Marielies | | 12 |
| | Margaretha | | 10 |
| | Maricha | | 5 |
| | Katrina | | 3 |
| 13 | Valentin (Karl's son) Grabowski's wife: Krilies | | 33 |
| | daughters: Philippina | | 14 |

| Family | Male Colonists | arrivals after last revision age | departed when | current age |
|--------|---|----------------------------------|------------------|-------------|
| | <i>Philipp</i> <i>Stumpp book pg 828 #5</i> | <i>Newborn</i> | | 3,5 |
| 14 | <i>Heinrich/Karl (Karl's son)</i> <i>Grabowski/Gribowski</i> | 33 | <i>Died 1812</i> | |
| | sons: <i>Daniel</i> | 4 | | 8 |
| | <i>Jorich</i> <i>Stumpp book pg 828 #6</i> | <i>Newborn</i> | | 3 |
| 15 | <i>Joseph (Alexander's son) Kampf</i> | 32 | | 36 |
| | sons: <i>Valentin</i> | 5 | | 9 |
| | <i>Karl</i> | <i>Newborn</i> | | 4 |
| | <i>Matthias</i> <i>Stumpp book pg 831 #52</i> | <i>Newborn</i> | | 1 |
| 16 | <i>Peter (Martin's son)</i> <i>Danowitz/Danowitsch</i> | 41 | | 45 |
| | sons: <i>Jorich</i> | 2 | | 6 |
| | <i>Karl</i> <i>Stumpp book pg 829 #23</i> | <i>Newborn</i> | | 4 |
| 17 | <i>Karl (Peter's son) Hermann</i> | 18 | | 22 |
| | son: <i>Wilhelm</i> | <i>Newborn</i> | | 2 mo. |
| | brother: <i>Konrad</i> <i>Stumpp book pg 830 #32</i> | 14 | <i>Died 1812</i> | |
| 18 | <i>Johann (Jorich's son) Dierlein</i> | 38 | <i>Died 1815</i> | |
| | sons: <i>Konrad/Franz?</i> | 15 | | 19 |

| Family | Female Colonists | departed when | current age |
|--------|--|---------------|-------------|
| | <i>Margaretha</i> | | 8 |
| | <i>Krilies</i> | | 3 |
| | <i>Lisabetha</i> | | 1 |
| 14 | <i>Heinrich (Karl's son) Grabowski's wife: Katrina</i> | | 28 |
| | daughter: <i>Margaretha</i> | | 5 |
| 15 | <i>Joseph (Alexander's son) Kampf's wife: Katrina</i> | | 36 |
| | daughter: <i>Margaretha</i> | | 11 |
| 16 | <i>Peter (Martin's son) Danowitz's wife: Dora</i> | | 35 |
| | daughters: <i>Krilies</i> | | 22 |
| | <i>Lisabetha</i> | | 2 m. |
| 17 | <i>Karl (Peter's son) Hermann's wife: Katrina</i> | | 20 |
| 18 | <i>Johann (Jorich's son) Dierlein's wife: Leonora</i> | | 43 |
| | daughter: <i>Sophia</i> | | 5 |
| | <i>Konrad (Johann's son) Dierlein's wife: Matlina</i> | | 21 |
| | daughter: <i>Lisabetha</i> | | 2 m. |

| Family | Male Colonists | arrivals after last revision age | departed when | current age |
|--------|--|----------------------------------|------------------|-------------|
| | <i>Karl</i> | 8 | | 12 |
| | <i>Daniel</i> | 4 | | 8 |
| | <i>Stumpp book pg 829 #13</i> | | | |
| 19 | <i>Gabriel (Johann's son) Kranz</i> | 75 | <i>Died 1814</i> | |
| | son: <i>Konrad/Christian?</i> | 22 | | 26 |
| | <i>Stumpp book pg 832 #59</i> | | | |
| 20 | <i>Johann (Jorich's son) Knorr</i> | 29 | | 33 |
| | son: <i>Michael</i> | 5 | | 9 |
| | <i>Stumpp book pg 830 #24</i> | | | |
| 21 | | | | |
| | <i>Michael (Jorich's son) Knorr</i> | 27 | | 31 |
| | sons: <i>Jorich</i> | 3 | | 7 |
| | <i>Johann</i> | <i>Newborn</i> | | 3 |
| | brother: <i>Joseph</i> | 21 | <i>moved to</i> | |
| | <i>Stumpp book pg 831 #46</i> | | | |
| 22 | | | | |
| | <i>Johann (Johann's son) Kroll</i> | 22 | | 26 |
| | <i>Stumpp book pg 831 #44</i> | | | |
| | brother: <i>Gottfried</i> | 12 | | 16 |
| 23 | <i>Karl (Kasimir's son) Seel</i> | 41 | | 45 |
| | godson: <i>Karl (Karl's son) Dell</i> | <i>was listed in fam. №12</i> | | 18 |
| | <i>Stumpp book pg 830 #26</i> | | | |
| 24 | <i>Christoph (Heinrich's son) Tipelius</i> | 53 | | 57 |

| Family | Female Colonists | departed when | current age |
|--------|--|---------------|-------------|
| | | | |
| | | | |
| 19 | | | |
| | | | |
| 20 | <i>Johann (Jorich's son) Knorr's wife: Katrina</i> | | 36 |
| | daughter: <i>Katrina</i> | | 3 |
| 21 | <i>Michael (Jorich's son) Knorr's mother: Susanna (Heinrich's</i> | | 55 |
| | <i>Michael (Jorich's son) Knorr's wife: Katrina</i> | | 26 |
| | daughters: <i>Katrina</i> | | 5 |
| | <i>Margaretha</i> | | 3 m. |
| 22 | <i>Johann (Johann's son) Kroll's mother: Marielies (Philipp's da</i> | | 65 |
| | <i>Johann (Johann's son) Kroll's wife: Anna</i> | | 24 |
| | daughters: <i>Charlotta</i> | | 4 |
| | <i>Margaretha</i> | | 3 |
| | <i>Sophia</i> | | 2 m. |
| 23 | <i>Karl (Kasimir's son) Seel's wife: Marielies</i> | | 34 |
| | <i>Karl (Karl's son) Dell's wife: Katrin</i> | | 17 |
| 24 | <i>Christoph (Heinrich's son) Tipelius's wife: Lisabetha</i> | | 40 |

| Family | Male Colonists | arrivals after last revision age | departed when | current age |
|--------|------------------------------------|----------------------------------|---------------|-------------|
| | sons: Philipp | 15 | | 19 |
| | Christian | 12 | | 16 |
| | Heinrich | 7 | | 11 |
| | Jorich | 1 | | 5 |
| | <i>Stumpp book pg 830 #28</i> | | | |
| 25 | Johann (Christoph's son) Reimchen | 38 | | 42 |
| | sons: Jorich | 4 | | 8 |
| | Wilhelm | Newborn | | 3 |
| | Philipp | Newborn | | 1 |
| | <i>Stumpp book pg 830 #33</i> | | | |
| 26 | Leonhard (Nikolaus's son) Reimchen | 54 | | 58 |
| | son: Jorich | 25 | | 29 |
| | <i>Stumpp book pg 830 #39</i> | | | |
| 27 | Kaul (Kasper's son) Dell | 53 | Died 1814 | |
| | son: Wilhelm | 19 | | 23 |
| | <i>Stumpp book pg 829 #20</i> | | | |
| 28 | August (Jorich's son) Kude | 56 | | 60 |
| | son: Gottfried | 9 | | 13 |

| Family | Female Colonists | departed when | current age |
|--------|---|---------------|-------------|
| | daughter: Katrina | | 6 m. |
| 25 | Johann (Christoph's son) Reimchen's wife: Lisabetha | | 31 |
| | daughter: Katrina | | 11 |
| 26 | Leonhard (Nikolaus's son) Reimchen's wife: Sophia | | 48 |
| | Jorich (Leonhard's son) Reimchen's wife: Anna | | 33 |
| | daughters: Katrina | | 10 |
| | Charlotta | | 8 |
| | Krilies | | 6 |
| | Krita | | 3 |
| | Sophia | | 5 m. |
| 27 | Kaul (Kasper's son) Dell's wife: Christina | | 40 |
| | daughters: Katrina | | 18 |
| | Justina | | 14 |
| | Wilhelm (Karl's son) Dell's wife: Katrina | | 22 |
| | daughter: Katrina | | 4 m. |
| 28 | August (Jorich's son) Kude's wife: Anna | | 50 |
| | daughters: Maricha | | 20 |
| | Katrina | | 8 |

| Family | Male Colonists | arrivals after last revision age | departed when | current age |
|--------|---|-------------------------------------|-------------------------------------|----------------|
| 34 | <i>Jakob (Konrad's son) Schuetz</i> | 49 | | 53 |
| | sons: <i>Konrad</i> | 20 | | 24 |
| | <i>Karl</i> | 15 | <i>moved to Kreschtschatin 1815</i> | |
| | <i>Christian</i> | 7 | | 11 |
| | <i>Wilhelm</i> | 1 | | 5 |
| | <i>Stumpp book pg 828 #1 and pg 831 #54</i> | | | |
| 35 | <i>Paul (Johann's son) Reuswig/Reisserich</i> | 26 | | 30 |
| | stepson: <i>Paul</i> | 6 | | 10 |
| | <i>Stumpp book pg 8831 #50</i> | | | |
| 36 | <i>Heinrich (Christoph's son) Reuswig</i> | 33 | | 37 |
| | sons: <i>Karl</i> | 8 | | 12 |
| | <i>Jorich</i> | 1 | | 5 |
| | <i>Johann</i> | <i>Newborn</i> | | 1 |
| | <i>Stumpp book pg 829 #17 and pg 831 #58</i> | | | |
| 37 | <i>Johann (Adam's son) Wenzel</i> | 26 | | 30 |
| | sons: <i>Jorich</i> | 4 | | 8 |
| | <i>Philipp</i> | <i>Newborn</i> | | 3 |
| | <i>Stumpp book pg 829 #14</i> | | | |
| 38 | <i>Jorich (Kasper's son) Dell</i> | 46 | | 50 |
| | son: <i>Jorich</i> | <i>Newborn</i> | | 2 mo. |
| | <i>living with him: Gottfried Friedrich Meister</i> | 59 | <i>Died 1815</i> | |

| Family | Female Colonists | departed when | current age |
|--------|---|------------------|----------------|
| 34 | <i>Jakob (Konrad's son) Schuetz's wife: Christina</i> | | 47 |
| | <i>daughter: Katrina</i> | | 10 |
| | <i>Konrad (Jakob's son) Schuetz's wife: Charlotta</i> | | 17 |
| | <i>daughter: Margaretha</i> | | 1 |
| 35 | <i>Paul (Johann's son) Reuswig's wife: Elisabetha</i> | | 48 |
| | <i>daughters: Susanna</i> | | 15 |
| | <i>Lisabetha</i> | | 12 |
| | <i>Charlotta</i> | | 3 |
| 36 | <i>Heinrich (Christoph's son) Reuswig's wife: Katrina</i> | | 33 |
| | <i>daughters: Charlotta</i> | | 14 |
| | <i>Katrina</i> | | 8 |
| 37 | <i>Johann (Adam's son) Wenzel's wife: Lisabetha</i> | | 40 |
| | <i>daughters: Maria</i> | | 21 |
| | <i>Margaretha</i> | | 18 |
| | <i>Sophia</i> | | 6 |
| | <i>Katrina</i> | | 1 |
| 38 | <i>Jorich (Kasper's son) Dell's wife: Krilies</i> | | 34 |
| | <i>daughters: Leonora</i> | | 10 |
| | <i>Maricha</i> | | 4 |
| | <i>Gottfried Friedrich Meister's wife: Maricha</i> | | 65 |

| Family | Male | arrivals after last revision | departed | current |
|--------|--|--|-----------------|---------|
| | Colonists | age | when | age |
| | <i>Stumpp book pg 829 #21</i> | | | |
| 39 | <i>Heinrich (Nikolaus's son) Speck</i> | <i>arrived from Belyje Weschi 1815</i> | | 37 |
| | sons: <i>Franz</i> | | | 12 |
| | <i>Friedrich</i> | | | 7 |
| | <i>Stumpp book pg 830 #37</i> | | | |
| | | | total Colonists | 113 |

Signed by Gebietsvorsteher Georg (Nikolaus's son) Sartisohn

* K sei skaski Beloweskoi Coloni golova Jorg Nikolaew sin Sartisohn ryxy prilozil

вышеписанный подпись на российском диалекте значит:

к сей сказке Беловежской Колонии Голова Йорих Николаев сын Сартисон руку приложил

| Family | Female | departed | current |
|--------|---|-----------------|---------|
| | Colonists | when | age |
| | | | |
| 39 | <i>Heinrich (Nikolaus's son) Speck's wife: Matriona</i> | | 21 |
| | <i>daughter: Julianna</i> | | 10 |
| | | | |
| | | total Colonists | 125 |

Signed by Gebietsvorsteher Georg (Nikolaus's son) Sartisohn

* K sei skaski Beloweskoi Coloni golova Jorg Nikolaew sin Sartisohn ryxy prilozil

вышеписанный подпись на российском диалекте значит:

к сей сказке Беловежской Колонии Голова Йорих Николаев сын Сартисон руку приложил